

Bibliographie des ouvrages parus en bambara

Gérard Dumestre, INALCO

La bibliographie qui est présentée ici est celle des livres écrits en langue bambara que j'ai pu personnellement consulter ; elle est par conséquent incomplète, même si les ouvrages recensés (222) sont plus nombreux que dans les trois seules bibliographies existantes. Cependant on trouve dans ces trois inventaires (*Liste des brochures de la DNAFLA*, s.l., DNAFLA, 1987, 6 p.; *Catalogue des documents en matière d'alphabétisation et de post-alphabétisation*, s.l., DNAFLA, 1993, 58 p., et Drame (Cheikh Oumar) *Mali dònniw kofòli sèbèn, Essai critique de bibliographie en bambara*, s.l., DNAFLA, s.d., 10 p.) plusieurs titres que je ne mentionnerai pas, n'ayant pas eu accès aux ouvrages en question.

Sont ici considérés comme livres les seuls documents comportant à la fois une couverture et un titre ; les livres bilingues bambara-français sont exclus de cet inventaire ; en revanche y figurent quelques opuscules bilingues arabe-bambara.

Les orthographes (parfois très fautives) sont scrupuleusement conservées; cependant, sont rétablies 1) les majuscules initiales pour les titres, les noms de lieu d'édition et d'auteurs, 2) la graphie *ny* de la nasale palatale, 3) les graphies *è* et *ò*, lorsque le titre de l'ouvrage en majuscules ne les indique pas, mais que le texte de l'ouvrage les comporte.

Les prénoms des auteurs sont indiqués par leurs initiales lorsqu'ils se présentent ainsi dans les ouvrages.

L'absence du nombre de pages est dû au fait que certains des ouvrages que j'ai pu consulter étaient incomplets.

Les ouvrages concernant les parlers dioula du Burkina-Faso ou de Côte-d'Ivoire ne sont pas pris en compte, non plus que les périodiques écrits en bambara (*Kibaru, Jekabaara, Kalamene...*).

La plupart des ouvrages recensés sont édités au Mali, et dans la quasi totalité des cas à Bamako, même si le lieu d'édition n'est pas indiqué. Aucune bibliothèque ne conserve la totalité de ces ouvrages, qu'on se procurera

essentiellement à la DNAFLA, à la Cathédrale de Bamako, à l'Institut des Sciences Humaines, à la CMDT.

Le titre de l'ouvrage en français (entre guillemets) ainsi qu'une brève indication du contenu sont le plus souvent fournis à la suite du descriptif de l'ouvrage.

Les ouvrages anonymes (environ les 3/4) sont présentés par ordre alphabétique de titre ; les ouvrages signés (1/4 du total) sont présentés par ordre alphabétique d'auteur.

(Anonyme) **A barika Ala ye. dilako 2.** Bamako, CDCL, 1989. - 15 cm, 222 p.
"Merci à Dieu", 2e édition. *Carnet de chants (catholiques).*

(Anonyme) **Ala ka seereya.** Londres, SGM, Société pour la distribution des Saintes Ecritures, s.d. - 12 cm, 31 p.
"Le témoignage de Dieu". *Choix de citations de la Bible, en réponse à 21 interrogations sur la foi et la religion chrétienne : comment Dieu s'est-il manifesté à nous pour la première fois ? qu'est-ce que le péché ? que dois-je faire pour être sauvé ?...*

(Anonyme) **Ala ka sebaaya yera mōgòw cema.** S.I., United Bible Societies and Bible Society in West Africa, 1977. - 21 cm, 37 p.
"La puissance de Dieu est venue parmi les hommes". *Extraits du Nouveau Testament.*

(Anonyme) **Ala ni doncogo an ka kow la.** Ntonimba, CFC, 1990. - 15 cm, 104 p.
"Comment Dieu se mêle de nos problèmes". *Livre de célébrations.*

(Anonyme) **Alantanya.** Bamako, CDCL, 1982. - 21 cm, 22 p.
"L'athéisme."

(Anonyme) **Amos, Osee.** Bamako, CDCL, s.d. - 21 cm, 32 p.
"Amos, Osee".

(Anonyme) **An benbaw maanaw n°2.** Ntonimba, CFC, s.d. - 15 cm, 40 p.
"Récits sur nos ancêtres". *Livre d'histoire, concernant Ségou, le Kaarta, le Kènèndougou, le Macina.*

(Anonyme) **An ka an ka ala nyènama dòn min b'an jè nyógòn fè.** Paris, La Grande Famille Amana, 1974. - 16 cm, (14 p.).

(Anonyme) **An ka jamana baro n'a nsiiri n'a maana dow.** Bamako, Balikukalansoba, 1981. - 23 cm, 74 p.
"Quelques récits, contes et histoires de notre pays". *Livre de lecture pour la 3e année.*

(Anonyme) **An k'an cè siri sahelikungo kèlèli fè.** Bamako, Mali Lujuratòw ka Tònba, Imprimerie DNAFLA, 1986. - 23,2 cm, 16 p.
"Luttons contre la désertification". *Utilisation des fourneaux métalliques en métal.*

(Anonyme) **Arajokalan gafe fòlò.** S.I., DNAFLA, 1986. - 23,3 cm, 51 p.
"Enseignement par la radio" *Eléments sur l'hygiène, l'alimentation, le développement agricole, la médecine vétérinaire...*

(Anonyme) **Baara kalan gafe.** S.I., DNAFLA, 1981. - 28,2 cm, 19 p.
"Livre d'apprentissage du travail". *Eléments d'agriculture : arpentage, coupe du bois, feux de brousse, aviculture...*

(Anonyme) **Baara kalan ka nyèsin balikukalan telimanw ma.** S.I., Kòorisènè baarada, 1985. - 29,7 cm, 67 p.
"Documents pédagogiques pour les sessions intensives d'alphabétisation". *Livre du maître.*

(Anonyme) **Baganw ka banaw ani baganw baloli.** S.I ni d. - 23,2 cm, 14 p.
"Les maladies du bétail, l'alimentation du bétail". *Concernant seulement les bovins.*

(Anonyme) **Balikukalan karamògòbaw ka kalan Segu.** Segou Mara Kalan Nyèmògòso, 1987. - 29,9 cm, 18 p.

"Formation de maîtres de Ségou". Formation de base sur divers sujets : jardinage, hygiène, culture du riz, coopératives, grossesse, santé, élevage...

- (Anonyme) **Balikukalan karamògòmùsow ni koperatifumùsow ka kalan Banankoro.** S.I., Balikukalan Sèrèwusida, 1986.- 40 p.
"Formation de formatrices pour l'alphabétisation et les coopératives de femmes à Banankoro. Compte-rendus d'exposés pour les femmes : planning familial, santé, maladies infantiles, grossesse, soins d'urgence, hygiène, jardinage..
- (Anonyme) **Bamanankan sariyasun.** Bamako, Imprimerie DNAFLA, 1981. - 20,3 cm, 112 p.
"Grammaire du bambara". 17 leçons : la phrase, le nom, le pronom, les qualificatifs ...
- (Anonyme) **Bamanankan sariyasun.** San sabanan. Bamako, Imprimerie DNAFLA, 1982. - 20,3 cm, 53 p.
"Grammaire du bambara", 3e année. 9 leçons : l'alphabet bambara, (les voyelles, les consonnes), mot et syllabe, les tons, la phrase, la phrase affirmative, la phrase interrogative, la phrase exclamative, la phrase et ses constituants.
- (Anonyme) **Bamanankan sariyasun.** San naaninan. Bamako, DNAFLA, 1982. - 20,2 cm, 82 p.
"Grammaire du bambara", 4e année. 8 leçons : le nom, le pronom, le qualificatif, les déterminants, le deuxième groupe (3 leçons), les compléments.
- (Anonyme) **Bana juguw.** S.I. ni d. - 23,8 cm, 16 p.
"Les maladies graves". Informations médicales sur trois maladies graves : l'onchocercose, la bilharziose et les hernies.
- (Anonyme) **Bana minnu ka teli ka mògò minè Mali duguw kòndò.** S.I. ni d. - 21,2 cm, 18 p.
"Les maladies les plus fréquentes au Mali ". Diarrhée et dysenterie, paludisme, "kòndò", plaies, tétanos, épidémies, maladies oculaires ; les vaccinations.
- (Anonyme) **Bange kòlòsili.** Bamako, Association Malienne pour la Protection et la Promotion de la Famille, 1984. - 29,7 cm, 23 p.

"Planning familial". Les organes et les mécanismes de la procréation ; la conception ; la grossesse ; l'alimentation de la femme enceinte ; l'accouchement ; planning familial et contraception.

- (Anonyme) **Bani nyènèma.** S.I., DNAFLA, s.d. - 27,7 cm, 42 p.
Récit de chasse de Bantoma Sanogo
- (Anonyme) **Batemi. Ekaristi I.** Ntonimba, CFC, s.d. - 15 cm, 66 p.
"Le baptême, l'eucharistie". Cours sur les sacrements.
- (Anonyme) **Batemi. Ekaristi II.** S.I. ni d. - 15 cm, 160 p.
"Le baptême, l'eucharistie."
- (Anonyme) **Batemi sigidaw.** Ntonimba, CFC, s.d. - 15 cm, 52 p.
Le baptême : son sens, son utilité, comment et quand.
- (Anonyme) **Ben sira.** Bamako, CDCL, s.d. - 21 cm, 61 p.
L'ecclésiaste.
- (Anonyme) **Bènba kan dungew.** S.I, B.K.D., 1979. - 14 cm, 10 p.
Objectifs, statuts de l'association.
- (Anonyme) **Bible kuma nyini kitabu.** Bamako, Eglise Evangélique protestante, s.d. - 30 cm, 357 p.-13 p.
"Concordance biblique en bambara".
- (Anonyme) **Bible senuma.** Abidjan, La Société biblique en Afrique Occidentale, 1961. - 19,4 cm, 953 p.+ 271 p.+ 16 p. cartes et photographies.
"La Sainte Bible".
- (Anonyme) **Bolociw.** Bamako, EDIM, 1977. - 20,7 cm, 21 p.
"Les vaccinations". Qu'est-ce que la vaccination ? Les principales vaccinations : tuberculose, variole, fièvre jaune... Le carnet de vaccination, l'importance de la vaccination.
- (Anonyme) **Célébrations.** S.I. ni d. - 29,7 cm, Année A2 : 100 p.
Textes des célébrations catholiques.

- (Anonyme) **Célébrations**. S.I. nid. - 29,7 cm, Année B1 : 1-107, Année B2 : 107-192, Année B3 : 192-273 p.
Textes des célébrations catholiques.
- (Anonyme) **Cinnidaw**. Bamakò, Editions-Imprimeries du Mali, 1978. - 21 cm, 31 p.
"Morsures, piqûres". Adaptation de 'Les piqûres et morsures chez l'homme' (Edicel).
- (Anonyme) **Confession. Communion. Livre du catéchiste version bambara**. S.I. ni d. - 15 cm, 12 p.
- (Anonyme) **Dannabaa gwa ni furu ko**. S.I. 1991. - 20,5 cm, 44 p.
"La famille et le mariage du chrétien. Appuyées sur de nombreuses citations bibliques, 18 leçons sur les fondements du foyer chrétien.
- (Anonyme) **Denbaya ka dumuni**. Bamakò, DNAFLA, 1981. - 20,2 cm, 12 p.
"L'alimentation de la famille". Les différentes sortes d'aliments, l'alimentation de la femme enceinte, du nourrisson : la surveillance de la croissance de l'enfant.
- (Anonyme) **Den dabo cogo**. Bamakò, DNAFLA, 1981. - 21 cm, 7 p.
"Le sevrage de l'enfant". Comment et quand l'enfant doit être sevré.
- (Anonyme) **Deteronomu**. Bamako, CDCL, 1986.- 21 cm, 36 p.
"Deutéronome".
- (Anonyme) **Don Ala ka jè la**. Bamako, CDCL, 1977. - 15 cm, 136 p.
"Entre dans l'amour de Dieu". (traduction de Antoine Couloubaly)
- (Anonyme) **Dòlòmin**. Bamakò, Editions-Imprimeries du Mali, 1979. - 21,4 cm, 23 p.
"L'alcoolisme". (Traduction du livre d'Andrée Audibert). L'eau et les boissons hygiéniques. Les boissons alcoolisées. Les ravages causés par l'alcoolisme.
- (Anonyme) **Dugukolo cogoya**. S.I. ni d. - 22,6 cm, 7 p.

- "Les types de sols". Caractéristiques des sols sableux et des sols argileux.*
- (Anonyme) **E! Mali kiristaden! Yesu Kirista k'i wele faso magonyali kama**. S.I., 1991. - 21 cm, 16 p.
"Chrétien du Mali, Jésus-Christ t'appelle à te dévouer à ton pays". Appel des évêques du Mali aux chrétiens.
- (Anonyme) **Eli, Elise**. Bamako, CDCL, 1985. - 21 cm, 48 p.
"Elié, Elisée" (2e Livre des Rois).
- (Anonyme) **Esekiyel. Dusukasi donkili. Isayi filanan**. Bamako, CDCL, 1986.- 21 cm, 68 p.
"Ezechiel. Lamentations. Isaïe (second)". Ancien Testament.
- (Anonyme) **Esidara Nehemi**. Bamako, CDCL, 1990. - 21 cm, 42 p.
"Esdras, Néhémie". Ancien Testament.
- (Anonyme) **Farisogo kènèyali ko**. S.I. ni d. - 29,7 cm, 73 p.
- (Anonyme) **Forobatònba sigikunw latilenni sèbèn. Malidenw ka forobatònba UDPM**. Bamako, EDIM, 1976. - 24,2 cm, 21 p.
"Statuts du parti UDPM".
- (Anonyme) **Foromanyan ñana**. Bamako, DNAFLA, 1993. - 20,5 cm, 4 p.
"La jachère". Généralités sur l'usage de la jachère.
- (Anonyme) **Fònonò ni nugula ntumuw**. Bamakò, DNAFLA, 1981. - 21 cm, 10 p.
"Vomissements et vers intestinaux".
- (Anonyme) **Furu kunko kòni ye cè ni muso bè konna doni ye. O tuma an ka nyògòn minè**. DNAFLA, Bamako, 1986. -22 cm, 23 p.
"Le mariage est l'affaire des hommes et des femmes. Aidons-nous les uns les autres". Anatomie des organes de la reproduction humaine, conception, grossesse, avortement, accouchement.
- (Anonyme) **Gakuru ñana "Banfora"**. S.I., Imprimerie DNAFLA, 1982. - 20,8 cm, 25 p.

"Le foyer en terre dit 'Banfora' ". Pourquoi employer et comment construire un foyer économique, conseils pour l'utilisation.

- (Anonyme) **Gakuru gana "kaya"**. S.I., Imprimerie DNAFLA, 1982. - 14,5 cm, 16 p.
"Le foyer en terre dit 'Kaya' ". Construction et utilisation d'un foyer économique.
- (Anonyme) **Geseba falentan**. S.I. ni d. - 20 cm, 86 p.
"Le grand fil de trame sans fil de chaîne". 3 contes philosophiques.
- (Anonyme) **Hadamaden farikolo**. Bamakò, AFVP-DNAFLA, 1982. - 20,6 cm, 37 p.
"Le corps humain". L'anatomie ; les os ; les articulations , les muscles ; le cerveau, la moelle épinière, les nerfs ; l'oeil ; l'oreille ; la digestion ; la respiration ; la circulation ; l'hygiène.
- (Anonyme) **Ibrahima ko**. S.I., David C. Cook Publishing Co., 1973. - 17,4 cm, 36 p.
"L'exemple d'Abraham". Bande dessinée en couleurs qui illustre un passage de l'Ancien Testament.
- (Anonyme) **I ka nyènamaya kè kudayi hèrè banbali la dugukolo kan**. New-York, Watchtower Bible and Tract Society, 1982. - 22,8 cm, (29 p.).
"Conduis sur cette terre ta vie tout droit vers le bonheur infini". Images en couleur accompagnées de commentaires sur la foi, la création, la mort, Dieu, selon la doctrine des Témoins de Jéhovah.
- (Anonyme) **Isayi ani Mishe**. Bamako, CDCL, s.d. - 21 cm, 44 p.
"Isaïe et Michée". Ancien Testament.
- (Anonyme) **I taasi o la...** Ntonimba, CFC, s.d. - 15 cm, 86 p.
"Réfléchis..." Méditations et prières (catholiques).
- (Anonyme) **Jamajebatoliw**. Bamako, CDCL, 1982-84. - 15 cm, 22 p.
"Prières publiques".

- (Anonyme) **Janjòyi ni sensabana**. Bamakò, Balikukulansoba ka sèbèn dilan yòrò, 1981. - 20,8 cm, 6 p.
"Tétanos et poliomyélite".
- (Anonyme) **Jate**. S.I. ni d. - 23,7 cm, 52 p.
"Calcul". Les nombres, les 4 opérations.
- (Anonyme) **Jate. San fòlò**. Bamakò, Balikukalan nyèmògòso, s.d. - 30,2 cm, 157 p.
"Calcul Première année". Livre du maître pour la première année de classe.
- (Anonyme) **Jate. San filanan**. Bamako, Imprimerie DNAFLA, 1981. - 30 cm, 65 p.
"Calcul Deuxième année". Livre du maître pour la deuxième année de classe.
- (Anonyme) **Jatekalan**. Karamògò dèmènan. S.I., DNAFLA, 1985. - 68 p.
"Apprentissage du calcul". Les nombres, les 4 opérations".
- (Anonyme) **Jeremi, Sofoni, Nahum, Habakuk**. Bamako, CDCL, S.d. - 21 cm, 60 p.
"Jérémie, Sophonie, Nahum, Habacuc". Ancien Testament
- (Anonyme) **Jègèmòndaarada. Kalanjè gafe fòlò**. S.I. ni d. - 20 cm, 41 p.
"La pêche". Livre de lecture pour débutants.
- (Anonyme) **Jèkafò kuntilennaw**. S.I., Imprimerie DNAFLA, s.d. - 29 cm, 8 p.
"Les objectifs de la concertation". Eléments pour la conduite des formations au village.
- (Anonyme) **Ji ni kènèya**. Bamakò, EDIM, 1976. - 21 cm, 30 p.
"L'eau et la santé". L'eau, source de santé, hygiène de l'eau ; eau du ciel et eau du sol, les maladies liées à l'eau, l'eau à boire et l'eau de la toilette. Dessins et croquis.
- (Anonyme) **Jiri turu**. S.I., AFVP-DNAFLA, 1982. - 20,5 cm, 19 p.

"Planter des arbres". Traduction d'un livre en français de Mamadu Madiyu Hayidara. Généralités sur les arbres, les différents endroits où l'on peut planter et comment le faire ; quelques arbres de plantation, comment tailler.

- (Anonyme) **Jiriw**. S.I. ni d. - 22,4 cm, 19 p.
"Les arbres". Description des différentes parties de l'arbre.
- (Anonyme) **Job. Kohèlet**. Bamako, CDCL, 1990. - 21 cm, 42 p.
"Job Qohèlet". Ancien Testament.
- (Anonyme) **Juditi. Makabe. Daniyel**. Bamako, CDCL, 1987. - 21 cm, 56 p.
"Judith. Maccabées. Daniel". Ancien Testament.
- (Anonyme) **Kalan dege sèbèn. Musow bè baara minw kè**. Bamakò, Balikukalan sèrèwusida, s. d. - 31,2 cm, (35 p.)
- (Anonyme) **Kalan kiimè liburunin**. S.I., 1976. - 21 cm, 9 p.
"Livret d'évaluation de l'enseignement". Tests d'évaluation pour la lecture, l'écriture et le calcul, destinés aux nouveaux alphabétisés.
- (Anonyme) **Kalan ni wasa**. S.I., Bènba Kan Dungew, s.d. - 20 cm, 73 p.
"L'étude et le plaisir". 13 textes écrits ou traduits par différents auteurs : poèmes, chants (dont l'hymne national du Mali), nouvelles, un texte sur les maladies au Mali et une pièce de théâtre.
- (Anonyme) **Kalanjè ni sèbènni**. Bamakò, Balikukalan sèriwusida ka sèbèndila yòrò, s. d. - 21 cm, 51 p.
"Lecture et écriture". Syllabaire.
- (Anonyme) **Kalanje ni sebenni. San fòlò**. S.I., IPN, 1990. - 26,2 cm, 64 p.
"Lecture et écriture". Syllabaire, suivi de cinq textes.
- (Anonyme) **Kalanje ni sebenni**. Bamako, Balikukalan baarada, 1990. - 22 cm, 59 p.
"Lecture et écriture". Syllabaire suivi de cinq textes.

- (Anonyme) **Kamalenw ni npogotigiw ani makòròbaw kalan ko**. S.I., 1992. - 20,6 cm, 31 p.
"Education des jeunes et éducation des adultes". Conseils pour la formation des chrétiens (Eglise protestante).
- (Anonyme) **Karamògò demenan**. S.I. ni d. - 30,3 cm, 45 p.
"Livre du maître". Pour l'alphabétisation des débutants.
- (Anonyme) **Karamògò dèmènan tigasènè**. Bamakò, Inafla, s.d. - 27 cm, 37 p.
"Livre du maître, culture de l'arachide".
- (Anonyme) **Karamogo min bè denmisenw kalan, o ka sèbèn filè. 3e année**. Mali, CNCL, 1992 (2e éd.). - 15 cm, 123 p.
"Livre du maître" (traduit par Etienne Cèkura Kane).
- (Anonyme) **Katesisi nyekalamcne**. Bamako, CDC, 1977. - 15 cm, 9 p. + 4 p.
"Le flambeau du catéchisme". Livret de catéchisme.
- (Anonyme) **Kélen na batoli**. Ntonimba, CFC, 1985. - 15 cm, 52 p.
"Prière solitaire".
- (Anonyme) **Kerecen jekulu**. Bamako, CDCL, s.d. - 15 cm, 51 p.
"Groupes de chrétiens".
- (Anonyme) **Kènèya sabatili walew**. S.I., DNAFLA-AFVP, s.d. - 21 cm, 90 p.
"Pour se maintenir en bonne santé". Maladies et remèdes ; les maladies transmissibles ; l'eau ; l'alimentation de l'enfant ; la santé de la mère et de l'enfant ; les accidents ; les soins au village.
- (Anonyme) **Kènèya sabatili walew an sigidaw la. Gafenin naaninan : ba ni den kènèya sabatili, tinminèmuso ka gafenin**. S.I., 1988. - 15 cm, 76 p.
"Les soins de santé villageoise. La santé de la mère et de l'enfant. 4e livret : le livre de la sage-femme."
- (Anonyme) **Kibaru duman min sèbènnà Yuhana fè**. Abidjan, Les Sociétés Bibliques, 1974. - 17,7 cm, 60 p.

"Evangile selon Saint Jean".

- (Anonyme) **Kiraw**. Ntonimba, CFC, 1985. - 15 cm, 20 p.
"Les Prophètes". Ancien testament.
- (Anonyme) **Kitabu**. S.I. ni d. - 21 cm, 21 p.
"Le Livre". Ce qu'on trouve dans la Bible.
- (Anonyme) **Kitabu-maanaw**. Bamako, CDCL, 1983. - 21 cm, 42 p.
"Les histoires du Livre" (histoires de la Bible).
- (Anonyme) **Kitabu donkiliw**. Bamako, CDCL, s.d. - 21 cm, 100 p.
Psaumes.
- (Anonyme) **Kisibaa sudalen**. Bamako, CDC, s.d. - 21 cm, 60 p.
"Le sauveur annoncé". Comment les prophètes ont annoncé la venue du Sauveur.
- (Anonyme) **Ko korow seben 1**. Bamako, CDC, s.d. - 21 cm, 54 p.
"Histoire, livre 1". Histoire des chrétiens de l'époque de Jésus à la naissance de l'Islam.
- (Anonyme) **Ko korow seben 3**. Bamako, CNCL, 1989. - 21 cm, 89 p.
"Histoire, livre 3". Histoire des chrétiens depuis le Concile de Trente.
- (Anonyme) **Konfirmasion kalan**. S. I. ni d. - 15 cm, 12 p.
"Enseignement de la confirmation".
- (Anonyme) **Konoboli**. S.I., DNAFLA, 1986. - 22,6 cm, 8 p.
"La diarrhée". Symptômes et causes de la diarrhée, comment la prévenir et la guérir.
- (Anonyme) **Kòlòsili ni dònnya**. Bamako, DNAFLA, s.d. - 14,2 cm, 46 p.
"Observation et savoir". 24 brèves leçons de choses : le papier, le levier, l'allumette, la torche, la bicyclette, la charrette, le sucre, le sel, le lait..
- (Anonyme) **Kristadenw ka deliliw**. S.I. ni d. - 15 cm, 22 p.
"Prières des chrétiens".

- (Anonyme) **Kumanyèfò sèbèn. San fòlò**. Bamakò, Balikukalan nyèmògòso, s.d. - 28,8 cm, 49 p.
"Explication des mots". Livre du maître, pour la première année.
- (Anonyme) **Kungo jeni**. S.I., AFVP-DNAFLA, 1982. - 20,5 cm, 17 p.
"Feux de brousse". L'importance des arbres ; les feux de brousse ; les dégâts qu'il provoquent, les précautions à prendre.
- (Anonyme) **Kuruwasira batoli seben, sunba waati**. Bamako, CDCL, s.d. - 21 cm, 34 p.(n.p.)
"Prières pour le chemin de croix, la période du carême".
- (Anonyme) **Layidu kura**. Cambridge University Press, United Bible Societies, 1980. - 22 cm, 263 p.
"Le Nouveau Testament".
- (Anonyme) **Ladamuli**. Bamako, Balikukulansoba, s.d. - 29,7 cm, 51 p.
"Éducation". Leçons de morale, éducation civique.
- (Anonyme) **Layidu kura**. Vicenza (Italy), Istituto San Gaetano, 1990. - 23,2cm, 530 p.
"Le Nouveau Testament".
- (Anonyme) **Lectionnaire dominical bambara**. Bamako, 1993 : 1er volume, année B. 29 cm, 1-198 ; 2e volume, 199-380.
Dictionnaire des lectures.
- (Anonyme) **Les sages. Israël mogo hakilimaw**. Bamako, CDC. - 21 cm, 110 p.
Ancien Testament.
- (Anonyme) **Liturgie de la messe**. S.I. ni d. - 29,7 cm, 61 p.
- (Anonyme) **Malidenw jòyòrò faso jòli la**. Bamakò, 1983. - 29,5 cm, 67 p.
"La place des Maliens dans la construction du pays".
L'organisation administrative du Mali, la place et le rôle des différents conseils.
- (Anonyme) **Mèlèkèw sitanè-jinèw**. S. I., 1992. - 20,7 cm, 51 p.

"Les anges, les diables-génies". Réponses chrétiennes aux interrogations sur les anges, le démon et les génies, appuyées sur les versets bibliques.

- (Anonyme) **Mèsi.** Bamako, CDCL, 1991. - 15 cm, 68 p.
La messe.
- (Anonyme) **Mogo senuw.** Bamako, CDCL. - 5 fascicules, 1990 et 1991, 15 cm [liburu 1 : 75 p., liburu 3 : 57 p., liburu 4 : 73 p., liburu 5 : 116 p.]
"Vie des saints". Depuis l'époque d'Abraham (1) jusqu'aux saints de 1800 à nos jours (5)
- (Anonyme) **Moriw ni kerecenw, an ka nyògòn faamu.** Bamako, CDCL, 1988. - 15 cm, 66 p.
"Musulmans et chrétiens, comprenons-nous."
- (Anonyme) **Moyisi.** Bamako, CDCL, 1984. - 21 cm, 48 p.
"Moïse". Ancien testament.
- (Anonyme) **Musokòndòma ka banaw.** S.I. ni d. - 16,2 cm, 7 p.
"Les maladies de la femme enceinte".
- (Anonyme) **Musow bè baara minnu kè.** Bamako, Balikukalan Sèrèwusida, s.d. - 29,7 cm, 91 p.
"Les travaux des femmes". 33 leçons sur les travaux ménagers, les soins aux enfants, la culture, l'artisanat (réparation des calchasses, teinture...)
- (Anonyme) **Musow ka kalan. San filanan kalan.** S.I. ni d. - 19,5 cm, 28 p.
"Enseignement des femmes". Conseils pour les femmes dans les domaines de la santé, de l'hygiène, de la vie domestique, de l'alimentation.
- (Anonyme) **Musow kalangafe.** Bamako, DNAFLA, 1991. 22 cm, 46 p.
"Livret de formation des femmes".
- (Anonyme) **Nafolo lakanani gafe.** CAC de Koulikoro, s.d. - 22,7 cm, 34 p.
"Manuel pratique de gestion".

- (Anonyme) **N' ka nakò.** Bamako, Editions-Imprimeries du Mali, 1979. - 13,5 cm, 28 p.
"Mon jardin potager". Comment faire un potager, le protéger ; description des opérations : semer, planter, les soins, la récolte ; quelques légumes importants.
- (Anonyme) **Ntalcnw, donkiliw bee la duman.** Bamako, CDCL, 1990. - 21 cm, 50 p.
"Chants, les meilleurs contes". Contes et chants religieux.
- (Anonyme) **Nyèkalan. Pèrèkatèsèsi.** S.I., CDCL, 1987. - 15 cm, 91 p.
Catéchèse des Pères.
- (Anonyme) **Nyè kènèya sabatili walew.** Bamako, Imp. B. Samake, s.d. - 28,5 cm, 111 p.
"Comment conserver les yeux en bonne santé." Traduction du "Guide villageois de santé oculaire", s.l. ni d., OCCGE-DNAFLA-Opération Yeelen. - 29,5 cm, 112 p.
- (Anonyme) **Nyoninsa.** S.I., DNAFLA, 1986. - 23 cm, 12 p.
"La rougeole". Description de la rougeole et de la coqueluche, comment soigner ces deux maladies.
- (Anonyme) **Nyòninsan.** Bamako, EDIM, 1976. - 13,8 cm, 22 p.
"La rougeole". Description de la maladie, ce qu'il faut et ne faut pas faire, la vaccination. Adaptation d'un livre en français de Georges Fournier et Andrée Audibert.
- (Anonyme) **Oraisons.** S.I., 1989. - 29,7 cm, 93 p.
- (Anonyme) **Paul Senu.** Bamako, CDC, s.d. - 21 cm, 95 p.
"Saint Paul"(textes).
- (Anonyme) **Première année maître bambara (catéchisme).** CNCL, Mali, s.d. - 21 cm, 164 p.
- (Anonyme) **Prières.** S. I. ni d. - 21 cm, 32 p.
Recueil de prières catholiques.

- (Anonyme) **Protesitanw, katolikiw, an ka nyògòn faamu.** Bamako, CDCL, 1988. - 15 cm, 52 p.
"Protestants, catholiques, comprenons-nous".
- (Anonyme) **Rituel.** S.I. ni d.- 15 cm, 156 p.
(Titre, *têtes de chapitre et table des matières en français.*
Prières et bénédictions.
- (Anonyme) **Ruti. Jonasi. Tobie. Esiteri.** Bamako, CDCL, 1987. - 21 cm, 45 p.
"Ruth. Jonas. Toby. Esther". Ancien Testament.
- (Anonyme) **Samiyeli. Masakew.** Bamako, CDCL, 1984. - 21 cm, 65 p.
"Samuel. Les Rois".
- (Anonyme) **San 2 denmisenw ka katesisi. Karamogo ka seben bamana kan na.** CNCL, Mali, 1984. - 21 cm, 93 p.
"Catéchisme de deuxième année pour les enfants. Livre du maître en bambara".
- (Anonyme) **San 5 katesisi.** Bamako, CDCL, s.d. - 15 cm, 51 p.
"Catéchisme 5e année".
- (Anonyme) **Saniya.** S.I. ni d. - 21,5 cm, 7 p.
"L'hygiène". *Hygiène du corps et des vêtements, hygiène de la concession, hygiène du village. Dessins, plan pour la construction d'un W.C.*
- (Anonyme) **Selibaw.** Bamako, CDCL. - 29,7 cm, 44 p.
"Les grandes fêtes" (catholiques).
- (Anonyme) **Sèbèn ko nyuman.** Bamakò, Bènba Kan Dungew, 1979. - 19,5 cm, 42 p.
"Bien écrire". *14 leçons pour bien écrire le bambara. Exemples et textes.*
- (Anonyme) **Sènè.** Mopti, 1972, Ministère de l'Éducation Nationale, Alphabétisation Fonctionnelle. - 8 p.
"La culture". *Recueil de conseils tirés du calendrier bambara 1972.*

- (Anonyme) **Shè mara.** S.I. ni d. - 21 cm.
"L'élevage des poulets".
- (Anonyme) **Tobilikèdibi.** S.I., DNAFLA, 1982. - 20,2 cm, 24 p.
"Le fourneau pour la cuisine". *Fabrication et utilisation des différentes sortes de foyers économiques.*
- (Anonyme) **Togo da. Sudon cogo.** Ntonimba, CFC, 1989. - 15 cm, 24 p.
"Le baptême, l'embaumement". *Prières pour ces deux événements.*
- (Anonyme) **Yeelen bora an ye.** S.I. ni d. - 15 cm, 83 p.
"La lumière nous est apparue".
- (Anonyme) **Yesu kisibaa.** Bamako, CDCL, CFC de Ntonimba. - 15 cm, 64 p.
- (Anonyme) **Yesu Kirista konyedandonbali.** S.I., 1986. - 21 cm, 23 p.
"Jésus-Christ l'incommensurable".
- (Anonyme) **Yesu y'an ke jama kelen ye.** Bamako, CDCL, 1983. - 15 cm, 164 p.
"Jésus nous a fait un seul peuple".
- (Anonyme) **Yesu y'an ladon Ala ka jè la.** Bamako, CDCL, 1984, rééd. 1990. - 15 cm, 147 p.
"Jésus nous a fait connaître Dieu".
- (Anonyme) **Yesu ye an teri ye. Konfesiyon ni Kominiyon kalan.** Bamako, CDC, s.d. - 15 cm, 62 p.
"Jésus est notre ami. Enseignement de la confession et de la communion".
- (Anonyme) **Zan Senu.** Bamako, CDCL, 1987. - 21 cm, 74 p.
"Évangile selon Saint Jean".
- (Anonyme) **Zenèsi. Abarahamu.** Bamako, CDCL, 1984. - 21 cm, 50 p.
"Genèse. Abraham". Ancien Testament.
- (Anonyme) **Zosiye, Kiritigèlaw.** Bamako, CDCL, s.d. - 21 cm, 38 p.
"Josué, Juges". Ancien testament.

- Bailleul (Charles) **Bambara. Contes 1.** S.I. ni d. - 27 cm, 59 p.
23 contes de la région de Faladyè.
- Bailleul (Charles) **Contes bambaras.** Série A, 1er livret. Falajè, 1975. - 29,7 cm, 36 p.
11 contes, pour l'apprentissage du bambara.
- Bailleul (Charles), Dumestre (Gérard), Vydrine (Valentin) **Npogotigiw ni bilisiw.** Sankiti-Peterburgu, Gafedilanso Eròpukènè, 1992. - 20,8 cm, 15 p.
"Les jeunes filles et les diables". Conte repris de Ch. Bailleul "Bambara contes 1".
- Bari (A.) **Balo ko nyuman.** (Bamako), Bènba Kan Dungew, 1979. - 20,4 cm, 24 p.
"Une bonne alimentation". Les différents aliments et leurs composants. Les principes d'une alimentation équilibrée.
- Diaby (Moussa) **Zankolon conte bambara.** S.I., DNAFLA, 1985. - 29,3 cm, 24 p.
"Nzankolon". Texte recueilli auprès de Yoro Coulibaly.
- Diaby (Moussa) **Ngoninkoro bama conte bambara.** S.I., DNAFLA, 1985. - 29 cm, 26 p.
"Le crocodile de Ngoninkoro". Texte recueilli auprès de Yòrò Kulibali.
- Dukure (M), Bari (A.) **Maben da kun I.** Bamakò, 1977. - 21,2 cm, 52 p.
"Grammaire". 9 leçons de grammaire du bambara.
- Dumestre (Gérard), Maïga (Ismaël) **Baabu ni baabu.** Paris, Éditions du MRAP/ Différences, 1993. - 23 cm, 151 p.
Recueil de 46 textes de lecture sur des sujets variés et provenant à la fois de genres traditionnels (contes, proverbes, fragments d'épopée, théâtre koteba...) et modernes (poèmes,

articles de journaux...); éléments de vocabulaire et questions sur le texte.

- Dumbuya (A.T.) **Tiiri kalan.** S.I., Bènba Kan Dungew, 1979. - 20 cm, 31 p.
"Géométrie". Comment tracer les figures ; les angles, les triangles, les quadrilatères ; le calcul du périmètre et de la surface.
- Fofana (Abudu Salamu) **Sida. A y'a yere kòlòsi a la de !** S.I., Imprimerie DNAFLA, 1991. - 15,8 cm, 13 p.
"Sida : faites attention !" Description de la maladie, comment s'en protéger.
- Henning (Reinhard), Sidibe (Yaya) **Biyogaziko nyèfòli.** Bamako, AMAP, s.d. - 25 p., 21 cm.
"Explications sur le biogaz". Intérêt, fabrication et utilisation du biogaz.
- Jaabi (Musa) **Bamanankan maben. Sebenni sariyaw ni kalan kecogo.** S.I., Imprimerie DNAFLA, 1987. - 29 cm, 22 p.
"Grammaire bambara. Règles d'écriture et apprentissage". 20 leçons sur la grammaire de base du bambara et l'orthographe pratique.
- Jakite (Baba) **Nsiirinw ni ntalenw.** Bamako, 1992. - 15 cm, 14 p.
"Contes et proverbes". 5 contes et 4 proverbes, repris de l'ouvrage 'la Pierre barbue'.
- Jakite (Mama) **Dòlòminbana.** Bamako, DNAFLA, 1993. - 23,3 cm, 39 p.
"L'alcoolisme". Description de la maladie, comment la soigner.
- Jalo (Dagotòrò Seyidu Usman) **Sàro yiriwa.** Bamako, Éditions Jamana, 1988. - 18,5 cm, 59 p.
"Augmenter la production". Quelques rudiments d'économie, suivis d'un lexique bambara-français.
- Jara (Bubakar) **Afiriki ka hadamaden ni fasojamaw ka josariyasun.** Niamey, OUA-CELHTO, 1985. - 19,4 cm, 40 p.
Traduction de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples.

- Jara (Bukari) **Masadennin**. Bamako, Editions Jamana, 1989. - 15 cm, 78 p.
"Le petit Prince". Traduction du livre de St Exupéry.
- Jara (Modibo) **Silameya josen 5**. Bamako, Imprimerie F. Dansoko, 1992. - 23 cm, 26 p.
"Les cinq piliers de l'Islam". Les éléments fondamentaux concernant les ablutions, la prière, l'aumône, le jeûne, le pèlerinage.
- Jara (Modibo) **Tinyè yèlèmabaaw jaabi**. S.I., 1988 - 20,5 cm, 130 p.
"Réponses à ceux qui falsifient la vérité". Discussions, questions et réponses sur les religions, du point de vue de l'Islam.
- Jara (Modibo) **Seli**. S.I. ni d. - 20,8 cm, 31 p.
"La prière". Comment doit prier le musulman, et tout ce qui entoure la prière (ablutions...):
- Jara (Modibo) **Jæmu ni jidi**. Bamako, Imprimerie SISA, s.d. - 28,8 cm, 123 p.
"Causerie et développement"(?). Portraits de femmes maliennes et américaines, suivis de textes sur l'économie domestique et la santé.
- Jara (Modibo)! **Kuranè kòrò bamanankan na. Suran 17**. S.I. ni d. - 20 cm, 40 p. (22 paginées).
Traduction du Coran en bambara : la sourate 17. Texte en arabe (en caractères arabes et en caractères romains) et traduction en bambara.
- Jara (Modibo) **Silame denmisen**. Bamako, Baba Mantana ka kitabu boso, 1991. - 32 p., 20,5 cm.
"L'enfant musulman". Catéchisme musulman pour les enfants : la prière, les ablutions, les commandements, quelques sourates du Coran. Texte en arabe, en arabe et caractères latins, en bambara.
- Jigifa (T. D.) **Miiri de bè nyò kè dlò ye (nsirinw)**. siri I. Bamakò, 1973. 14,5 cm, 136 p.
"C'est l'esprit qui transforme le mil en bière (contes)".
- Jigifa (T.D) **Poyiw**. Bamakò, 1976. - 21,2 cm, 50 p.

- "Poèmes".
- Jiyono (Zan) **Jirituruzan**. (Bamako), OAPF-DNAFLA, 1992. - 23,8 cm, 28 p.
"Jean le planteur d'arbres" (d'après le texte de Jean Giono).
- Kamara(Una Faran)**Dinyè cogoya kalan**. San sabanan. Bamako, DNAFLA, 1982. - 20,3 cm, 52 p.
"L'apprentissage de la géographie". 23 leçons de géographie, pour la 3e année de l'enseignement fondamental : la terre et le soleil, le village, les plaines et les montagnes, les saisons, les fleuves, les marigots, la mer...
- Kante (Amadu Ganyi) **Kunnafoniko Yerekalan**. Bamako, AMAP Gafe Dilan Baarada, 1990. - 23 cm, 38 p.
"Auto-formation pour les les problèmes de l'information".
- Kante (Amadu Ganyi), Ture (Basiriki) **Kow yecogo ani benkan kuraw**. Bamako, Kibaru, 1988. - 37 p., 18,9 cm.
"Nouvelles façons de voir et nouvelles résolutions". Traduction d'un résumé des déclarations et des décisions de la 19e Conférence du Parti Communiste d'URSS.
- Kante (Ibrahima), Kulubali (Dirisa) **Sirasonmansin**. Bamako, DNAFLA, 1992. - 20,6 cm, 8 p.
"La machine pour arroser le tabac". Conseils pour l'utilisation de la pompe pour l'arrosage du tabac.
- Kanute (Musa) **Boloci**. Bamako, Editions Jamana, 1990. - 20,6 cm, 29 p.
"La vaccination". Nouvelle (histoire d'une famille villageoise) à valeur didactique, pour servir à la promotion des vaccinations au Mali.
- Keita (Bobo) **Duguw ni u sigidaw nyenabofeerew ni u ladonfeerew sinsin dabali**. Bamako, La Plume, Jamana gafeso, 1992. - 24,9 cm, 32 p.
"Comment améliorer les conditions de vie pratique dans les villages et les hameaux".
- Keyita (Gabukòrò) **Sunjata Keyita ka maana**. Bamakò, Editions-Imprimeries du Mali, 1979. - 21,5 cm, 32 p.

"Histoire de Soundiata Keita". Récit recueilli auprès de Gassiré Keita, chef de village de Soso (nord de Bamako), par son fils.

- Konare (Denba) **Nakobaara**. Bamako, DNAFLA, 1993. - 22,5 cm, 39 p.
"Le maraîchage". Culture des différents légumes (tomate, salade, chou, oignon, pomme de terre...)
- Konare (Denba), Jaabi (Musa) **Masalabolow. Poyiw**. Bamako, DNAFLA, 1989. - 28,8 cm, 23 p.
"Textes. Poèmes".
- Konè (Sédu) **Hèrè sòrò siraw kalan**. S.I. ni d. - 23,5 cm, 36 p.
Guide d'hygiène et de santé pour les animateurs.
- Konè (Sédu) **Kopcratiwu taamasen kura**. S.I. ni d. - 14,8 cm, 25 p.
"Nouveau mode de fonctionnement des coopératives".
L'alphabétisation dans la coopérative, relations avec les services de l'agriculture; les syndicats d'agriculteurs; exemples de Gao, de Mopti, d'ailleurs.
- Kone (Alikawu) **Cemandali Babilen**. Bamako, Editions Jamana, 1989. - 21,7 cm, 40 p.
"Bablé de Tiemandali". Récit épique écrit par Musa Ture.
- Kulibaly (Filipu) **Sonnifen senu fle a la !** Kolongotomo, 1984. - 21 cm, (30 p.)
"Voici le saint sacrifice" (église catholique).
- Nyakate (Mamadou) **Nsiirin : Surukuba tun b'a fe ka Ala ye**. Bamako, 1992. - 21,3 cm, 5 p.
"Conte : la vieille hyène qui voulait voir Dieu".
- Nyakate (Mamadou), Jakite (Baba) **Kalanje ni sebenni. San filanan**. Bamako, IPN, 1991. - 29,7 cm, 84 p.
"Lecture et écriture, 2e année". 68 textes de lecture, suivis d'explications et de questions.
- Philippe (alias Nzankè Kulibaly) **Ala ka jònkè ka delili kanw**. Paris, La Grande Famille Amana, s.d. - 24 cm, 22 p. (n.p.).
Traduction du livre de William Barclay et Lady Collins "More Prayers for a Plain Man".

- Sanogo (Amadu) **Tunga**. Bamako, Balikukalan baarada gafédilanyoro, 1986. - 23,1 cm, 32 p.
"Exode". Bande dessinée en bambara.
- Sanon (Morisi) **Cikè baganw**. Bamako, Tiga ni suman sènè baarada ka sèbèn dila yòrò, s.d. - 20,8 cm, 36 p.
"Les animaux de trait". Le choix des boeufs de labour; les maladies, les soins, l'entretien; l'alimentation; le fumier.
- Sidibe (Tumani Yalamu) **Ce jalamugufintigi**. S. I., CMDT, 1991. - 17,8 cm, 38 p.
"L'homme au turban noir". Nouvelle : un quartier de la ville est menacé de destruction.
- Sise (Mamadou Yusuf) **Misimara**. Bamako, Editions-Imprimeries du Mali, 1977. - 13,6 cm, 31 p.
"L'élevage bovin". La castration des boeufs de labour, et leur dressage.
- Sise (Mamadou Yusuf) **Basikililabaara**. Bamako, EDIM, 1978. - 20,8 cm, 24 p.
"La bascule". Les différentes parties de la bascule, son installation, son réglage, comment peser, le démontage de la bascule.
- Sisokò (Jeli Baba) **Daa ka kòrè kèlè**. Bamako, Editions Populaires, 1977. - 20,9 cm, 133 p.
"La guerre de Korè de Daa". Long récit sur la rivalité entre Ségou et Korè. Transcrit et traduit par Kalilou Téra.
- Sisokò (Jeli Baba) **Lamidu Soma Nyakate**. Bamako, Editions-Imprimeries du Mali, 1986. - 21,2 cm, 112 p.
"Soma Nyakaté de Lamidou". Long récit sur la belle Nyagalé Tarawélé. Transcrit et traduit par Kalilou Téra.
- Susokò (Mariyan-Maqli) **Wagadu fo Sudan**. Bamako, Editions Jamana, 1988. - 23,6 cm,
"Du Wagadou au Soudan". Les grands chapitres de l'histoire du Mali, de l'Empire du Ghana à la conquête coloniale.

- Tarawele (Daramani) **Fasoko**. Bamako, Balikukalan Baarada, 1991. 21 cm, 56 p.
"La Patrie". Poèmes.
- Tarawele (Dafidi) **Ala ye muso ke fenba ye**. S.I., 1981. - 15 cm, 58 p.
"Dieu a fait de la femme une créature importante". Enseignement dispensé lors de la réunion des chrétiennes de Kolokani.
- Tera (Kalilu), Tera (Mamadou Lamini) **Silamèya walanda fòlòw**. S.I ni d. - 21 cm, 40 p.
"Premiers rudiments sur l'Islam".
- Ture (Musa) **Basajalan-Zanbilèn**. Bamako, Imprimerie DNAFLA, s.d. - 29,2 cm, 94 p.
"Zan le rouge" Un long récit de Diéli Baba Cissoko.
- Villaume (Charles), Geisseler (Oskar) **Kélen na Batoli n°2**. Ntonimba, CFC, 1986. - 15 cm, 42 p.
"Prière solitaire".
- Wulale (Berehima) **Sida. Jigitigebana**. Segu, 1992. - 21,2 cm, 23 p.
"Le sida, maladie qui ne laisse aucun espoir". Comment on attrape le sida, les caractéristiques de la maladie, comment s'en protéger ; histoire d'un couple dont le mari a une conduite dépravée.
- Wulale (Berehima) **Kéko ye foko ye**. Bamako, 1992. - 23,2 cm, 79 p.
"Faire est dire". Récits autour de l'histoire de Ségou, ainsi que sur les animaux et les villages de la région de Ségou.